

## سخنی چند از پاول پارسی؛ درباره‌ی دانش و گروش

§ پرهیز و پیرایه‌ی<sup>۱</sup> جان دانش<sup>۲</sup> است و از دانش می‌زید... دانش (شناخت) با چیزهای نزدیک<sup>۳</sup> و آشکار<sup>۴</sup> و شناختنی<sup>۵</sup> سروکار دارد، ولی گروش [=ایمان]<sup>۶</sup> (باور) به هر چیزی که دور<sup>۷</sup> و نادیدنی<sup>۸</sup> بود پردازد و به‌درستی<sup>۹</sup> شناخت‌پذیر<sup>۱۰</sup> نبُود. گروش به‌گمان<sup>۱۱</sup> است و دانش بی‌گمان. ایدون، گمان جدایی<sup>۱۱</sup> به بار نشاند و بی‌گمانی هم‌داستانی<sup>۱۲</sup> آورد. پس دانش بهتر از گروش بود و آن گزیدن برتر از این. چه

<sup>1</sup>. Syr. ܟܠܗܘܢ ≈ Gr. κόσμος 'جهان، کیهان، پیرایه، زیور'، Pers. peyrāyag (CHP 42 frahang andar frāxīh peyrāyag), Arab. الزينة.

<sup>2</sup>. Syr. ܕܢܝܫܢ ≈ Gr. γνῶσις 'شناخت، دانایی، ἐπιστήμη، دانش'، Pers. dānišn, šnāsišn, Armen. գիտություն, Arab. العلم. (Gr. ἐπιστημονικός ≈ dānišnīg; ἐπιστήμων ≈ dānišnumand)

<sup>3</sup>. Syr. ܡܢܟܪ ≈ Pers. nazdīk, Arab. قریب.

<sup>4</sup>. Syr. ܟܠ ܟܠ ≈ Pers. āškār(āg); Syr. ܟܠ ܟܠ ≈ Pers. nihān.

<sup>5</sup>. Syr. ܡܢ ܟܠ ≈ Gr. δήλη 'پیدا، شناخته‌شده'، Pers. pēdāg, tāštīg (NM 1, 4, 7 tāštīg-dānišnīhā), ēvar.

<sup>6</sup>. Syr. ܟܠ ܟܠ ≈ Pers. dūr, Arab. بعيد.

<sup>7</sup>. Syr. ܟܠ ܟܠ ≈ Gr. ἐπιφανής 'چشمگیر' دیدنی، روشنایی آمدن؛ دیدنی، Pers. vēnābdāg; Syr. ܟܠ ܟܠ ≈ Pers. a-vēnābdāg (PDK 21 kē ō amā vēnišn avēnābdāg hend).

<sup>8</sup>. Syr. ܟܠ ܟܠ ≈ Gr. ἀκριβής 'دقیق'، باریک، درست، بی‌کم‌وکاست، باریک، Pers. vizurd, tāštīg. Syr. ܟܠ ܟܠ ≈ Gr. ἀκρίβεια 'دقت'، باریکی، درست، موشکافی، Pers. vizurdīh, tāšt; Syr. ܟܠ ܟܠ ≈ Gr. ἀκριβῶς, Pers. tāštīhā, ped vizurdīh (Dk iii, M 259), Arab. يقيناً.

<sup>9</sup>. Syr. ܟܠ ܟܠ ≈ Pers. dānišnīg.

<sup>10</sup>. Syr. ܟܠ ܟܠ ≈ Gr. διαίρεσις 'بخش'، Pers. baxšišn, bazišn (Fārābī, *Deux ouvrages inédits sur la rhétorique*, Beyrouth, 1986, 32) [ἡγεῖσθαι, ἔξω, ἡγέομαι]; Syr. ܟܠ ܟܠ ≈ Gr. ἀμφίβολος, Pers. ped gumān, gumānīg; Syr. ܟܠ ܟܠ ≈ Pers. abēgumān, nē gumānīg; Syr. ܟܠ ܟܠ ≈ Pers. abēgumānīh, Arab. اليقين.

<sup>11</sup>. Syr. ܟܠ ܟܠ ≈ Gr. σχίσμα, Pers. judristagīh, vizihīdagīh (Dk vi, M 480 hamīh ud peymān ud vizihīdagīh).

<sup>12</sup>. Syr. ܟܠ ܟܠ ≈ Pers. hamīh, hamdādestānīh.

